



01 > 15
sept. | de set.
2018

Le festival des autres horizons
El festival dels altres horitzons

Festival de photoreportage amateur | Festival de fotoreportage amateur



Credit photo : Patrick Raymond

www.pyrenees-orientales.cci.fr

Rejoignez-nous sur facebook

PARTENAIRE DU FESTIVAL OFF

Imprimerie du Mas

DÉPLIANT
AFFICHE
FLYER
GUIDE
BROCHURE
MAGAZINE
CALENDRIER
PROSPECTUS
PLAQUETTE
BACHE
ROLL-UP
KAKEMONO

13, rue Maurice de Broglie
Mas Guérido / 66330 Cabestany
Tél. 04 68 66 81 55
e-mail : idm@imprimeriedumas.fr

Le OFF, c'est vous !

Depuis vingt-deux ans, le festival OFF de Perpignan est organisé aux mêmes dates que son grand frère, le festival international *Visa Pour l'Image*. Ses missions premières : exposer les travaux de photographes amateurs, vous révéler leur talent et primer les meilleurs d'entre eux.

En 2018, le OFF ce sont plus de quatre-vingt-dix expositions réparties dans autant de commerces ou autres lieux publics du centre-ville, une inauguration déambulatoire festive, des vernissages, des conférences de photographes et des invités d'honneur.

Cette année, le OFF a la chance d'accueillir **deux parrains prestigieux** et leurs expositions :

- **Francine Kreiss**, photographe, romancière, championne d'Europe d'apnée,
- **Jean-Marc Barr**, acteur franco-américain mythique, révélé par le film culte *Le Grand bleu* de Luc Besson, aujourd'hui passionné aussi de photographie.

Et un **invité d'honneur local**, **François Brun**, photographe et auteur, découvreur d'épaves et spécialiste de l'archéologie sous-marine de la Côte Vermeille.

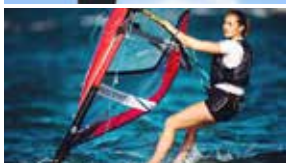
Ce guide sera votre compagnon favori pendant les quinze jours du OFF 2018. Pour la première fois, les expositions y sont présentées en trois zones à parcourir à votre rythme, pour vous permettre de ne pas passer à côté de l'exposition qui vous marquera à jamais.

Autre nouveauté, grâce à l'application de notre partenaire *Instants Occitane* et à l'aide de votre smartphone, vous pourrez géolocaliser toutes les expositions, connaître l'itinéraire pour les découvrir et être informé en temps réel de tous les événements du OFF 2018.

Le OFF, c'est le festival des photographes amateurs, mais c'est aussi celui de toutes vos émotions. Finalement, le OFF, c'est vous !

Didier Hoiry | Président du festival OFF





38 bd Georges Clemenceau - 66966 PERPIGNAN Cedex 09 - Société anonyme coopérative de Banque Populaire à capital variable
- 554200808 RCS Perpignan - Intermédiaire d'assurance inscrit à l'ORIAS sous le N° 07 023 534 - - www.sud.banquepopulaire.fr -
Conception  - Version juillet 2018

La Banque Populaire du Sud soutient les jeunes espoirs sportifs de notre région

Découvrez la Team Voile Banque Populaire du Sud sur les réseaux sociaux

@teamvoilebpsud

#NeRienLacher

#PassionVoile

#voilebanquepop



www.teamvoile-bpsud.fr

**BANQUE POPULAIRE
DU SUD**

**ADDITIONNER LES FORCES
MULTIPLIER LES CHANCES**





Au cœur du chocolat
Du 1^{er} au 15 septembre 2018

photo © Jimmy Delpire



1 Place Léon Gambetta-66000 Perpignan



BOUTIQUE

DU MARDI AU SAMEDI :
DE 10H À 12H30 & DE 14H30 À 18H30

+ D'INFOS : 04 68 95 09 95

Flashez ICI et suivez
nos actualités



Les rendez-vous

● INAUGURATION

Samedi 1^{er} septembre :

- 14h30, point de départ à la CCI des Pyrénées-Orientales. 2 pauses sur le parcours : Place de la Résistance / Galeries Lafayette et Place Gambetta.
- 16h30 / 17h00 : fin du parcours - Maison du Off (Casa de la Generalitat).

● CONFÉRENCES DES PHOTOGRAPHES

Mardi 4 septembre de 14h30 à 18h00
à la Casa Generalitat.

● REMISE DES PRIX

Jeudi 6 septembre à 18h30
Rendez-vous à la CCI des Pyrénées-Orientales.

● CONFÉRENCES PUBLIQUES ET DÉDICACES à la Chambre de Commerce et d'Industrie des P.-O.

Jeudi 6 septembre de 14h30 à 17h00 :
Animée par André Bonet, président du CML (Centre Méditerranéen de Littérature) en compagnie de nos parrains : Francine Kreiss et Jean-Marc Barr.

Mardi 11 septembre de 14h30 à 17h00 :
Animée par François Brun et Vincent Laudet, directeur du Biodiversarium de Banyuls-sur-Mer.



us du Off 2018

VERNISSAGES

**De nombreux vernissages
organisés par les commerçants
exposants pendant tout le festival !**

*Molts vernissatges son organitzats
pels comerciants expositors durant
tot el festival !*

*Many previews will be organised
by the participating tradesmen throughout
the festival*

Le festival est organisé par l'association du Off et la CCI des Pyrénées-Orientales.

Depuis 22 ans un comité de pilotage, composé de commerçants de Perpignan, d'élus et de techniciens de la CCI, travaille sans relâche toute l'année pour vous offrir une manifestation de grande ampleur.

L'équipe du Festival Off :

Didier Hoiry, Edwige Seitz, Luc Barral, Mylène Reboul, Jean Saleilles, Aminda Queralt, Sophie Rasquier, Fati Grosse, Irène Rieu, Franck Ramonatxo.

Pour la CCI :

Robert Ferré, Michèle Motger, Hélène Vinquant, Michelle Sans, Jean-Louis Ferrer.

Pour la ville de Perpignan :

Pierre-Olivier Barbé, Stéphane Ruel, Jérôme Florido, Jean-Paul Griolet, Carole Joly.

Les photographes de votre quotidien exposent :

Les visages du bonheur



Avec l'association des commerçants de Perpignan
et votre quotidien découvrez les travaux
de photographes amateurs

DEPENDANT

PARTENAIRE VISA OFF



Du 1^{er} au 21 septembre 2018
Exposition au siège de L'Indépendant
2 boulevard des Pyrénées. Perpignan

Du 1 au 15
Septembre 2018



FAMILLE LAFAGE



*Idéal pour vos apéritifs,
grillades et repas d'affaires*

DOMAINE LAFAGE, MAS MIRAFLORS, ROUTE DE CANET
66000 PERPIGNAN - TÉL : 04 68 80 35 82

contact@domaine-lafage.com

www.domaine-lafage.com



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION.

RDV Photographes

● LES CONFÉRENCES DU OFF !

Le mardi 4 septembre de 14h30 / 18h00 à la Maison du Off,

(la Casa de la Generalitat de Perpignan - 1, rue de la Fusterie).

Rencontrez et échangez avec les photographes amateurs du festival Off 2018 lors d'un rendez-vous convivial.

Pour plus d'information :

Michelle Sans / Jean-Louis Ferrer - 04 68 35 98 95 - 07 88 26 47 56

● LES CONFÈRENCIES DEL OFF !

El dimart 4 setembre 14h30 / 18h00 a la Casa del Off,

(la Casa de la Generalitat de Catalunya a Perpinyà – 1 carrer de la Fusteria)

Veniu a compartir i a intercanviar amb els fotografs amateurs del Festival Off 2018 una trobada amistosa.

Per més informació, pot contactar:

Michelle Sans / Jean-Louis Ferrer - 04 68 35 98 95 - 07 88 26 47 56



Galerias Lafayette

La destination mode

Partenaire du festival et lieu d'exposition

GALERIES LAFAYETTE PERPIGNAN
1 PLACE DE LA RÉSISTANCE FACE AU (FRONT OF) CASTILLET

DU LUNDI AU VENDREDI 9H30-19H45 ET LE SAMEDI 9H30-20H

*The ultimate shopping destination

**EN VRAI,
GROUPAMA EST TOUJOURS
PROCHE DE VOUS.**



groupama.fr

Deux agences à Perpignan :

> 39 boulevard Clemenceau

Tél. 04 68 35 00 01

> 22 boulevard Kennedy

Tél. 04 68 08 21 70



Groupama

MÉDITERRANÉE

la vraie vie s'assure ici

Groupama Méditerranée, Caisse régionale d'Assurances Mutuelles Agricoles Méditerranée - 24 Parc du Golf - BP10359 - Aix-en-Provence Cedex 3 - 379 834 906 RCS Aix-en-Provence - Émetteur des Certificats Mutualistes - Entreprise régie par le Code des Assurances et soumise à l'Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution - 61 rue Talibout - 75009 Paris. Document et visuels non contractuels - Crédit photo : Aurélien Chauvaud. Juillet 2017.



L401

pays catalan

CRÉATION
GRAPHIQUE

IMPRESSION

- numérique UV
- éco-solvant
- sublimation
- tirage d'art
- certifiée

DÉCOUPE
NUMÉRIQUE

POSE D'HABILLAGE

PHOTOGRAVURE

STUDIO PHOTO

IMPRESSION TOUS SUPPORTS
100 % PERSONNALISABLE

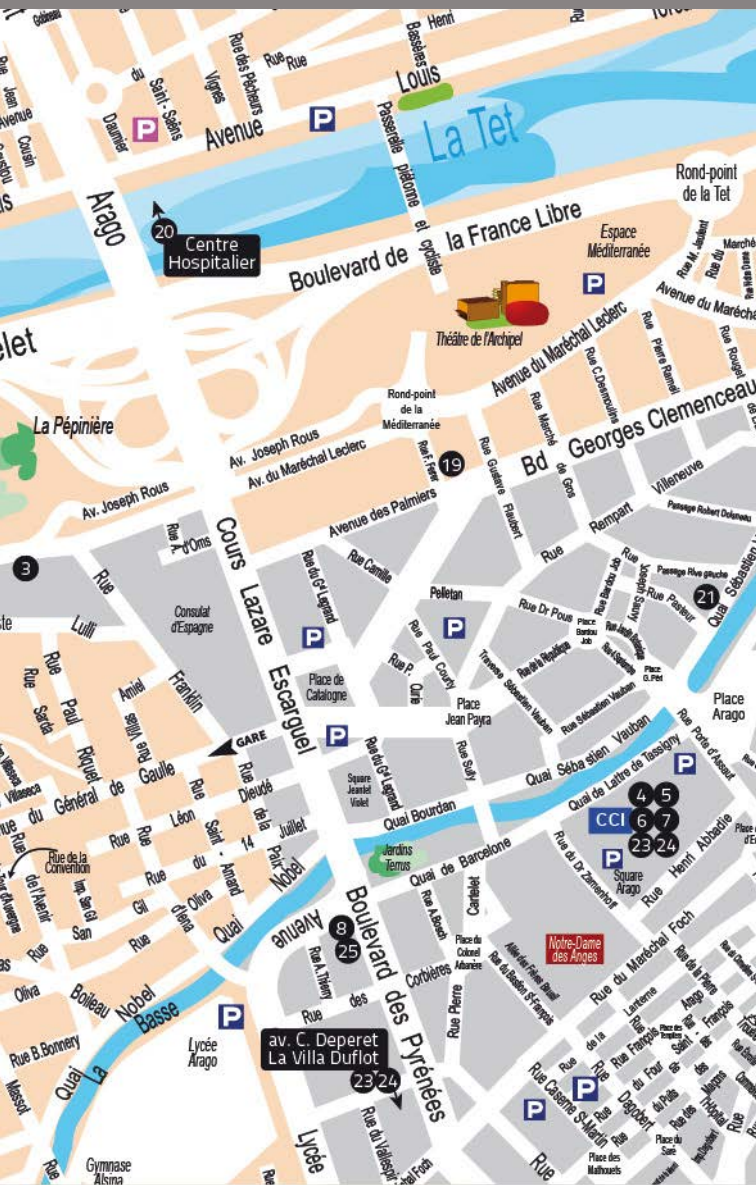
ALU • BOIS • PMMA • PVC • CARTON • VERRE

Emmanuel VIVÈS
Prod@l401-perpignan.com

06 77 73 93 67 • 09 67 77 35 25

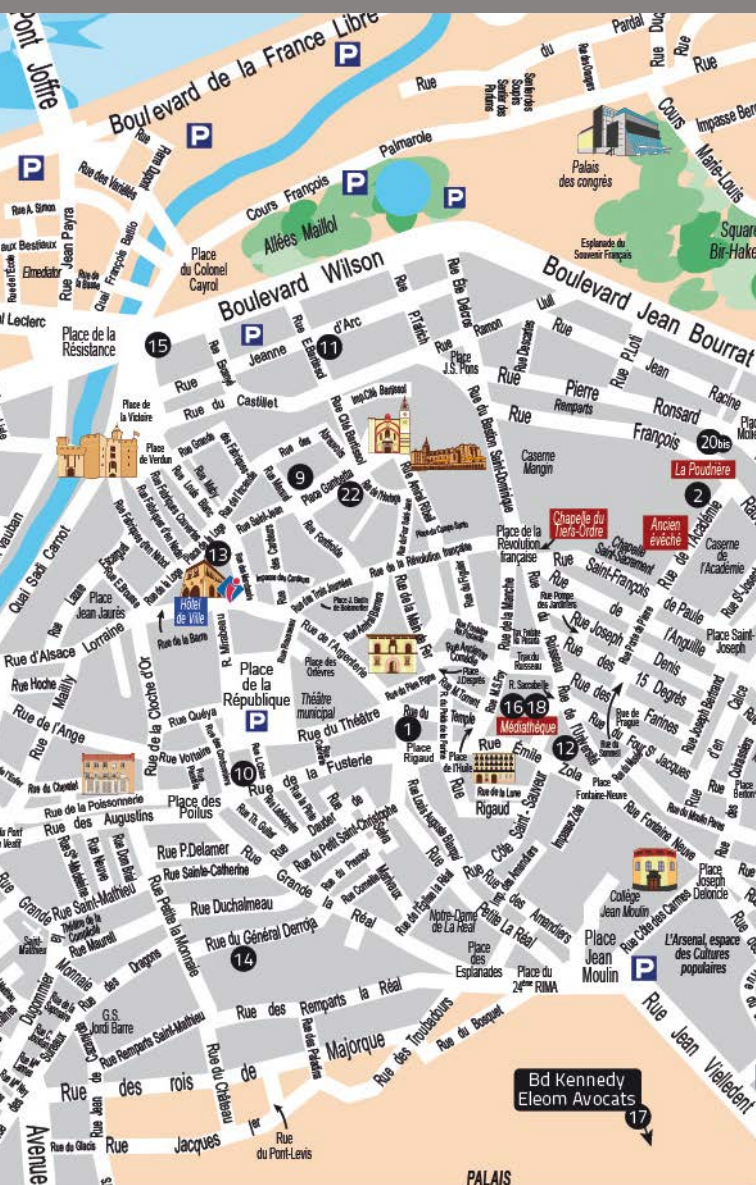
27, rue Sébastien Vauban • 66000 Perpignan

Parcours autour des des ambassadeurs, de la marraine, du parrain et de l'invité d'honneur



invités du Off

Découvrez les expositions...
suivez les pastilles noires !



Bd Kennedy
Eleom Avocats

Les invités du Off

1

Bourse du travail

46 place Rigaud

UDCGT

Dans les usines



2

Caserne Gallieni

4 rue de l'Académie



Armée de terre

Soldats dans la Cité

3

Bibliothèque

B. Nicolau

42 av. de Grande Bretagne



CTEAC

Mini Moi, une aventure en miniature dans le monde des bibliothèques



4

CCI des P.-O.

Quai de-Lattre-
de-Tassigny

Fédération Photographique
de France
Photographies émergentes



5

CCI des P.-O.

Quai de-Lattre-
de-Tassigny

Confédération Espagnole
de Photographie
Finalistes Grand Prix CEF



6

CCI des P.-O.

Quai de-Lattre-
de-Tassigny

Fédération Catalane
de Photographies
Jorge Llorca : Premi Catalunya 2017

7

CCI des P.-O.

Quai de-Lattre-
de-Tassigny

UR12

*Photos d'auteurs fédérés
issus de la Région
Languedoc Roussillon*



8

L'Indépendant

2, bd des
Pyrénées

L'Indépendant

Du bonheur plein les yeux



Expo au siège des photographes de L'Indépendant sur les visages du bonheur (séquences de joie en PO). Photographe Michel Clementz, photographe pour L'Indépendant.

9

Maison Quinta

Place Gambetta



Cémoi

Au cœur du chocolat



10

Casa de la Generalitat

1, rue de la Fusterie

Association Diomira Clic 18

Un viatge a la impuresa

Exposició dels projectes fotoperiodistes realitzats per joves de Catalunya seleccionats en el concurs de fotografia i audiovisual Clic 2018 i de la beca del 2017



11

Salle des Libertés

3, rue Bartissol

Université de Hanovre

Photojournalisme de Hanovre



12

Campus Mailly

21, rue Emile Zola

D.U. Photojournalisme, communication
et images aériennes UPVD

***H2O : L'incidence de la gestion de l'eau
dans notre quotidien***

13

Hôtel de Ville

Salle Paul Alduy
Place de la Loge



Institut d'Estudis Fotogràfics
de Catalunya

Mons compartits

14

Couvent Ste Claire

1, rue Général Derroja



Centre de
documentation
des Français d'Algérie

*Dans la foulée d'Albert Camus,
le sport en Algérie française*

15

**Caisse
d'Épargne L/R**

1, bd Wilson



Face

*Les champions de
handisport à l'honneur*



16

**Médiathèque
Emile Zola**

15, rue
Emile Zola

INSPAI

*Un vécu en Afrique raconté
par Daniel Casanovas...*



17

Eleom Avocats

Le Challenger
17, bd Kennedy

Eleom Avocats
Gens d'ailleurs : Iran 2017



18

**Médiathèque
Emile Zola**

15, rue
Emile Zola

Collège François Mitterrand
Toulouges
Frontières : les « invisibles » du collège

19

**Banque Populaire
du Sud**

38, bd Clemenceau



Banque Populaire du Sud
Passion Voile

20

**Centre Hospitalier
Perpignan**

20, avenue du
Languedoc



Centre Hospitalier Perpignan
Vu d'en haut

20^{bis}

**CAP CastanGalerie-
Art-Project**

39, rue François
Rabelais



KRM et GEZA
La mémoire de Tarfaya

21



Le Vauban

29, quai
Sébastien
Vauban

Maurice Cuquel *Iran, les élections font-elles la démocratie ?*

Un pays se mesure à son système politique, à sa pratique de la démocratie...

 *Iran, les élections fan la democràcia?:* Un país es mesura pel seu sistema polític, per la seva pràctica de la democràcia ...

 *Do elections in Iran bring democracy?:* A country is measured by its political system and how it practices democracy.

HOMMAGE



Un photographe, un humaniste, Joël Espié vient de nous quitter. Celui qui depuis près de vingt ans était de tous les Festival Off, ne sera pas des nôtres en septembre. Ce pyrénéen aimé de tous, nous avait amené autour du monde avec toujours cette recherche de complicité, il voulait capter les regards, jamais une prise de vue sans le consentement de la personne photographiée. Cette symbiose était visible sur ses photos.

Cette année, le Festival Off recevra sa dernière exposition, comme toujours à la boutique Carlane, « sa galerie », elle l'attend et nombreux seront les visiteurs à venir voir la sélection retenue depuis mai et que nous attendions avec impatience.

Boutique Carlane

8, place Gambetta

22



Joël Espié *Les yeux sont la fenêtre de l'âme*

Des regards qui en disent long, des regards qui cherchent le dialogue. Ces yeux nous interrogent sur la vision que nous portons à autrui et que bien trop souvent notre perception de l'autre est trop superficielle.

La marraine du Off

23

CCI des P.-O.

Quai de-Lattre-
de-Tassigny

Villa Dufloth

Av. Charles Deperet
rond-point Albert
Donnezan

Francine Kreiss
championne d'apnée,
photographe et journaliste
française



Crédit photo : Pascal Lorent.



My Wild Office : Francine Kreiss, 39 ans, apnéiste-photographe, journaliste, auteur. Championne d'apnée internationale et... lassée des compétitions. Elle choisit la photo sous-marine mais uniquement en apnée. Elle collabore désormais avec Paris Match. Elle est pour eux Globe-trotter et « Globe-floater ». Textes et photos s'entremêlent entre Terre et Océans. C'est ainsi qu'elle a partagé les eaux d'Amorgos avec Jean-Marc Barr lors du documentaire « Génération Grand Bleu » et qu'elle publie son premier livre : Le « Squal », sur sa relation épistolaire avec un tueur en série corse, Thommy Recco. Son exposition « My Wild Office » est un tour d'horizon de son « bureau » mouvant.

 *My Wild Office*: Francine Kreiss, de 39 anys, apneïsta-fotògraf, periodista, autor. Campió internacional de l'apnea i ... cansats de competicions. Ella tria la foto submarina però només en apnea. « En apnea, l'aproximació dels animals es fa en silenci, en una coreografia en simbiosi. Els angles són més instintius i sensuals ». Ara col·labora amb Paris Match. Ella és per a ells Globe-trotter i « Globe-floater ». Textos i fotos s'entremescen entre la Terra i els Oceans. Així va compartir les aigües d'Amorgos amb Jean Marc Barr durant el documental « Génération Grand Bleu ». I que publica el seu primer llibre: Le Squal (El tauró), sobre la seva relació epistolar amb un assassí en sèrie cors, Thommy Recco. La seva exposició « My Wild Office » és una visió general de la seva « oficina » en moviment.

 *My Wild Office*: Francine Kreiss, 39, "apnoea diver"-photographer, journalist, author. International Apnoea Champion and... weary of competitions. She chooses the underwater photo but only in apnoea. The angles are more instinctive and sensual ». She now collaborates with Paris Match. She is for them Globe-trotter and «Globe-floater». This is how she shared the waters of Amorgos with Jean Marc Barr during the documentary « Generation Grand Bleu ». And that she publishes her first book: Le Squal, on her epistolary relationship with a serial killer Corsican, Thommy Recco. His exhibition « My Wild Office » is an overview of his moving « office ».

Jean-Marc Barr, acteur et réalisateur *Exposition East/West*

24

CCI des P.-O.

Quai de-Lattre-
de-Tassigny

Villa Dufлот

Av. Charles Deperet
rond-point Albert
Donnezan



Jean-Marc Barr
EAST/ WEST



« East/West », une serie de photos prises avec un Leica M6. Tranches de vie saisies sur le vif, il nous fait partager ses moments de vérité. Rire, enfant, couple, amour, voiture, ses photos parlent de lui, de nous, l'émotion y est palpable.

« *En 1983, à Londres, un destin favorable m'a fait tomber amoureux d'une femme, la muse de cette exposition, Irina Decermic, qui m'a ouvert les portes de l'Est, alors interdites...* », Jean-Marc Barr.

 *Jean-Marc Barr, actor i director Exposició Orient / Occident:*
« East/West », una sèrie de fotos preses amb un Leica M6. Llesques de vida obtingudes de forma instantània, comparteix amb nosaltres els seus moments de veritat. Riure, nen, parella, amor, cotxe, les seves imatges parlen d'ell, de nosaltres, l'emoció hi és palpable. « *El 1983, a Londres, un destí favorable va fer que m'enamorés d'una dona, la musa d'aquesta exposició, Irina Decermic, que em va obrir les portes de l'Est, aleshores prohibides...* », Jean-Marc Barr.

 *Jean-Marc Barr, actor and director of the East/West exposition:*
« East/West », a serie of photos captured with a Leica M6. He shares these moments of truth with us by taking candid photographs of these glimpses of life. A laugh, a car, a child, a couple, love: the emotion is palpable in photos that represent us and him. « *In London in 1983, destiny saw me fall in love with a woman, Irinia Decermic, the muse of this exhibition. She opened the doors of the East to me at the time when they were firmly shut.* », Jean-Marc Barr.

25

François Brun *La passion de l'archéologie sous-marine*

L'Indépendant

2, bd des
Pyrénées



F. Brun, spécialiste dans la plongée profonde. 2004, découverte de l'épave de l'Estérel. 2011, exploration de l'épave du cargo espagnol Ganekogorta-Mendi par -110 m de fond : un ouvrage sur le patrimoine sous-marin de la Côte Vermeille, un franc succès.

2003, plongée la plus profonde sur la Côte Vermeille à - 231 mètres, pour P. Bernabé qui prépare le record du monde. Deux ans plus tard, il sera le principal organisateur de ce record établi à - 330 mètres.

Les deux hommes co-rédigent des ouvrages. (Le Guide de la plongée Tek, Le Guide de la plongée en recycleur). Exploration des fonds sous-marins tunisiens, avec le corailleur Sélim Baccar : un beau livre, unique sur le sujet : La Tunisie sous-marine. Avec l'archéologue JP. Joncheray : Les épaves de la Grande Guerre. 2017, nouveau livre : Le Roussillon sous-marin.

 *François Brun, La passió per l'arqueologia marina:* F. Brun, especialista en busseig profund. 2004, descobriment del naufragi d'Estérel. 2011, exploració del naufragi del vaixell de càrrega espanyol Ganekogorta-Mendi a 110 m de profunditat: un llibre sobre l'herència submarina de la Costa Vermella, un gran èxit. A 2003, la immersió més profunda de la Costa Vermella 231 metres, per P. Bernabé que prepara el rècord mundial. Dos anys més tard, serà l'organitzador principal d'aquest rècord situat a -330 metres. Els dos homes escriuen llibres. (The Tek Diving Guide, The Rebreather Diving Guide). Exploració del món submarí tunisià, amb el coraller Sélim Baccar: un bonic llibre, únic sobre el tema: Tunísia submarina.

 *François Brun, a passion for underwater archeology:* F. Brun is an expert deep-water diver. He discovered the Estérel wreck in 2004. In 2011, he explored the wreck of the Spanish cargo ship Ganekogorta-Mendi at a depth of 110 metres. His book on the underwater heritage of the Côte Vermeille (Vermilion Coast) was a real success. In 2003, he completed the deepest dive ever on the Côte Vermeille, to a depth of 231 metres for P. Bernabé who was training to set a new world record. Two years later, he was the main organiser of the world record event diving which was set at 330 metres. These two men co-write books together. (Le Guide de la plongée Tek 'The Tek diving guide', Le Guide de la plongée en recycleur 'The Rebreather diving guide') He explored the underwater depths of Tunisia with coral diver Sélim Baccar, resulting in an first-rate book which is one of a kind: 'La Tunisie sous-marine' (Underwater Tunisia).

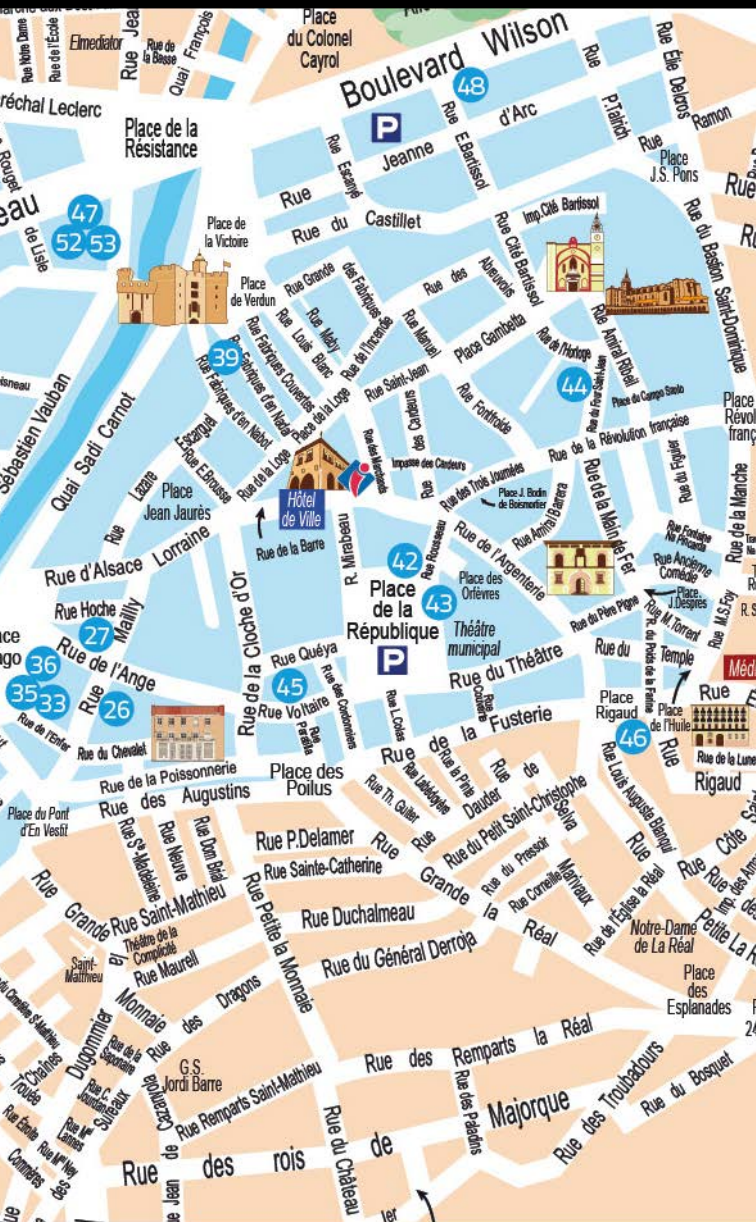


Parcours autour des le long des quais



expositions

Découvrez les expositions...
suivez les pastilles bleues



26

L'Envol
La boîte à
Fabrique

19, rue Mailly



Florence Moniquet

Thiri Mingalar Fish Market

Dans l'ancienne capitale de la Birmanie, Yangon, le Thiri Mingalar Fish Market, est un marché de poissons en gros. Fascination quand on débarque dans cet endroit improbable ...

 *Mercat del peix Thiri Mingalar:* A l'antiga capital de Birmània, Yangon, el mercat del peix Thiri Mingalar, és un mercat de peix a l'engròs. Fascinació quan arribem en aquest lloc improbable ...

 *Thiri Mingalar Fish Market:* In Yangon, the former capital of Myanmar, the Thiri Mingalar is a wholesale fish market. It is fascinating to enter this unexpected place.

27

Librairie
Torcatis

10, rue Mailly



Anna Jordana Bofil

Etat d'urgence

La situation actuelle dans les hôpitaux français est alarmante. Réformes, suppression de postes et décisions économiques avec de lourdes conséquences...

 *Estat d'emergència:* La situació actual dels hospitals francesos és alarmant. Reformes, supressió de càrrecs i decisions econòmiques amb greus conseqüències...

 *State of emergency:* The current situation in French hospitals is alarming. Reforms, job cuts and financial decisions are having serious consequences...

Stephan Coiffure Vauban

19, quai Vauban



Isabelle Charlent

Femmes, dans le regard d'une femme (Côte d'Ivoire)

Qu'elles soient d'Abidjan comme ici, ou d'ailleurs, les femmes sont tour à tour mères, épouses, amies, aimantes, amantes, nourricières, protectrices, travaillant souvent du matin jusqu'au soir...

 *Les dones, als ulls d'una dona (Costa d'Ivori):* Tant si són d'Abidjan com aquí, o en altres llocs, les dones són, al seu torn, mares, dones, amigues, amants, aportadora d'aliment, protectores, que sovint treballen de matí a la nit...

 *Women through the eyes of a woman (Ivory Coast):* Whether from here, Abidjan or elsewhere, women play the role of mother, wife, friend, carer, lover, nurturer and protector, often working from morning till night...



L'Herberie

48, rue Foch

Marc Dumont

Les lumières canétoises

Les lumières de plus de 365 jours. Résumé en 15 photos aux étangs de Canet-en-Roussillon...

 *Le llums de Canet:* Els llums de més de 365 dies. Resum de 15 fotos als estanys de Canet de Rosselló...

 *The lights of Canet-en-Roussillon:* Light for more than 365 days. 15 photos that sum up the ponds in Canet-en-Roussillon. Les llums de més de 365 dies es van resumir en 15 fotografies als estanys de Canet en Roussillon...

30

DPM**Images**

Galerie Rive

Gauche

Nathalie Barrière

Gay of Trones

Près de Barcelone, la station balnéaire de Sitges en Catalogne accueille chaque année la communauté LGBT du monde entier...

 *Gay de trons*: A prop de Barcelona, l'estació costanera de Sitges a Catalunya acull cada any la comunitat LGBT d'arreu del món...

 *Gay of Thrones*: A stone's throw from Barcelona, the beach side town of Sitges in Catalonia hosts the LGBT community every year from the world over. A prop de Barcelona, l'estació costanera de Sitges a Catalunya acull cada any la comunitat LGBT d'arreu del món...



31

Arena**(E Sport) Bar**

22, boulevard

Clemenceau

Nathanaël Reyes

Le monde du cirque

Avec cette exposition, j'espère vous faire voyager dans cet univers magique qu'est le cirque ! Il suffit qu'un regard, une attitude ou un geste vous touche, vous fasse sourire ou vous impressionne pour dévoiler votre âme d'enfant...

 *El món del circ*: Amb aquesta exposició, espero fer-vos viatjar en aquest univers màgic que és el circ! Només un aspecte, una actitud o un gest us toca, et fa somriure o t'impresiona per a revelar la vostra ànima d'enfant...

 *he world of the circus*: The aim of this exhibition is to plunge you into the magical world of the circus! All it takes is one glance, mannerism or gesture that makes you smile, moves or impresses you to show that you are still a child at heart...



32

Le comptoir de papa ours

27, rue
Sébastien
Vauban



Thierry De Matteï

Déplacés au Tanganyika

En République Démocratique du Congo, les conflits ethniques, les divers groupes armés et l'insuffisance de gouvernance poussent les populations à se « déplacer » autour des villes sécurisées par les Nations Unies...

 *Desplaçat a Tanganyika*: A la República Democràtica del Congo. El conflicte ètnic, diversos grups armats i la manca de governabilitat empenyen les persones a desplaçar-se al voltant de les ciutats protegides per les Nacions Unides...

 *Displaced in Tanganyika*: Displaced in Tanganyika. In the Democratic Republic of Congo, ethnic conflicts, various armed groups and the government's inadequacy forces populations to move outside of cities under the protection of the United Nations...

33

Café de La Paix

Place Arago



Hugolin Gheller

Carnet de voyages Pérou Bolivie

Cette série photographique est un projet documentaire sur mon voyage dans ces deux pays. Dans une démarche coloriste, je cherche à représenter ce qui m'entoure selon ma vision...

 *Diari de viatges Perú Bolívia*: Aquesta sèrie fotogràfica és un projecte documental sobre el meu viatge a aquests dos països. En un enfocament colorista, intento representar el que em envolta segons la meua visió ...

 *Travel diary of Peru and Bolivia*: This series of photographs is a documentary project based on my journey through these two countries. I try to represent my surroundings through my own eyes with a colourist approach...

34

Clemenceau Gestion Immobilier

55, av. G^{al} de Gaulle

Gabriel Lozano *Rencontres arlésiennes*

Arles est le rendez-vous des amateurs de photo, du monde entier. Selon Roland Barthes, la photographie fait l'objet de trois pratiques : Prendre une photo, regarder une photo, être photographié...

 *Trobades a Arles* : Arles és el punt de trobada dels amants de la fotografia de tot el món. Segons Roland Barthes, la fotografia és objecte de tres pràctiques: Fer una foto, mirar una foto, ser fotografiat ...

 *Encounters in Arles*: Arles is the hub for amateur photographs worldwide. According to Roland Barthes, photography is made up of three practices: Taking a photo, looking at a photo and being...



35

Café de la Paix

Place Arago

Vicktor Vasylevskiy *Des pêcheurs des Emirats Arabes*

Le dur labeur des pêcheurs des Émirats Arabes Unis. Ces travailleurs de la mer, tous expatriés, viennent dans ce pays pour gagner leur vie et nourrir leur famille...

 *Confreres dels Emirats Àrabs*: El treball dur dels pescadors dels Emirats Àrabs Units. Aquests treballadors del mar, tots els expatriats arriben a aquest país per guanyar-se la vida i alimentar les seves famílies ...

 *The fisherman of the Arab Emirates*: The work is gruelling for the fisherman in the United Arab Emirates. These seafaring workers, all of whom are expats, come here to make a living and feed their families...



36

Café Vienne

3, place Arago



Jean-Pierre Marquis

Les Mahouts du Festival de Palakkad

Ces images ont été prises en Inde du Sud, au cours d'un des nombreux festivals qui se tient dans l'état du Kerala au printemps. Cette série se concentre sur les Mahouts qui

contrôlent leur animal simplement à l'aide du bâton posé sur leur pied...

 *Els Mahouts del Festival de Palakkad:* Aquestes imatges van ser preses al sud d'Índia durant una de les moltes festes celebrades a l'estat de Kerala a la primavera. Aquesta sèrie se centra en els Mahouts que controlen el seu animal simplement fent servir el bastó recolzat sobre el peu...

 *The Mahouts of the Palakkad Festival:* These photos were captured in Southern India during one of the many festivals held in the state of Kerala in spring time. This series focuses on the Mahouts who guide their animal simply with a pole placed on its feet...

37

L'Atelier 77**Salon de Coiffure**23, rue Remparts
Villeneuve

Daniel Guérin

Les Pygmées

Les Pygmées, ethnie de l'Afrique équatoriale, sont contraints de se sédentariser. Ils quittent la forêt pour s'installer en périphérie des villes et des villages...

 *Els pigmeus:* Els pigmeus, grup ètnic de l'Àfrica equatorial, es veuen obligats a establir-se. Abandonen el bosc per instal·lar-se als afores de les ciutats i pobles ...

 *The Pygmies:* The Pygmies, natives of Equatorial Africa, are forced to settle in one place. They leave the forest to live on the outskirts of villages and cities...

38

La Rotonde

8, place
Jean Payra



Georges Blanc

Passages de lumière

Le XIX^{ème} siècle a vu la naissance des passages couverts de Paris qui préfigurent les galeries marchandes actuelles. Ces petites voies privées sont le résultat d'opérations spéculatives commerciales...

 *Passatges de llum:* El segle XIX va veure néixer els passatges coberts de París que prefiguraren les actuals galeries comercials. Aquestes petites vies privades són el resultat d'operacions especulatives comercials ...

 *Passageways of light:* The 19th century witnessed the birth of covered passageways in Paris which pre-date the modern-day shopping arcades. The small private passageways are the result of speculative commercial enterprises...

39

Aux Saveurs Bretonnes

6, rue Fabriques
d'en Nabot

Louise Vialaneix

Album de Chine

En avril 2017, Louise et douze élèves du collège Jean Moulin de Perpignan, ont participé à un voyage en Chine, à Xi'an. Accueillis dans des familles pendant quinze jours...

 *Àlbum de la Xina:* A l'abril de 2017, Louise i dotze alumnes del col·legi Jean Moulin de Perpinyà, van participar en un viatge a Xina, a Xi'an. Acol·lits per les famílies durant quinze dies ...

 *China Album:* In April 2017, Louise and twelve students from the Jean Moulin Secondary school in Perpignan went on an excursion to Xi'an, China. They were hosted by local families for 15 days...





40

Le Petit Pastis

19, avenue
Général
Leclerc

Olivier Maydat *Tonte en Nouvelle-Zélande*

Ce reportage cherche à présenter les conditions de travail des tondeurs et de vie des troupeaux lors de la tonte...

 *Esquilada a Nova Zelanda*: Aquest reportatge pretén presentar les condicions de treball dels esquiladors i la vida dels ramats a l'hora d'esquilar ...

 *Shearer in New Zealand* : This report aims to show the working conditions for shearers and the life of the sheep during the shearing season...



41

L'Atelier du Parti Pris

16, rue
Maréchal Foch

Marsal Montse *Quatre frères et sœurs*

Pere et Cinta sont frère et sœur. Tous deux ont plus de quatre-vingt-dix ans et habitent seuls dans un vieux mas. Pere et Cinta sont à présent deux mais ils ont toujours été quatre. Depuis quelques années, manquent leur soeur Rosa et leur frère Ramón. Leurs lits sont encore intacts, bien faits...

 *Quatre germans i germanes*: Pere i Cinta són germà i germana. Tots dos tenen més de noranta anys d'edat i viuen sols en una antiga masia. Pere i Cinta són ara dos, però sempre han estat quatre. Des de fa uns anys, falten la seva germana Rosa i el seu germà Ramón. Els llits encara estan intactes, ben fets ...

 *Four brothers and sisters* Pere and Cinta are brother and sister. They are both over 90 years old and live alone in an old 'mas' (a Provencal farmhouse). Pere and Cinta are the only two left out of four siblings. Their sister Rosa and their brother Ramón passed away a few years ago. Their beds still lie untouched and well-made...

42

Déclat Café

3, place de la
République

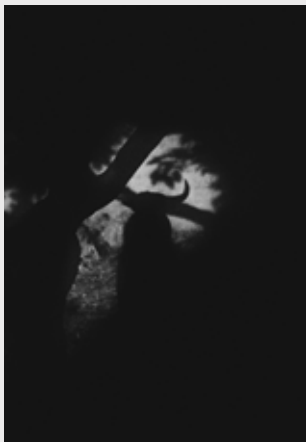
Marielle Rossignol

L'irremédiable est un spectacle

Céret est une ville du Sud de la France qui perpétue une tradition taurine ancienne. L'ADAC (Association Des Aficionados Cérétans) y prône une vision "torista" de la corrida, dans un monde où antispécisme, animalisme, véganisme sont la norme...

 *L'irremeiable és un espectacle:* Ceret és una vila del sud de França que perpetua una antiga tradició taurina. L'ADAC (Associació De Ceretans Aficionats) advoca per una visió «torista» de la tauromàquia, en un món on l'antiespecisme, l'animatisme, el veganisme són la norma ...

 *The irremediable is a show:* Céret is a city in the south of France which perpetuates old bullfighting traditions. The ADAC (Association For Cérétan Aficionados) is focused on the bull in a world where antispeciesism, animalism and veganism are the norm...



43

La Petite Cuisine

5, place de la
République

Patrick Jacoulet

Les Misteris de la Sanch

Les Misteris sont les représentations grandeur nature des scènes de la Passion du Christ que portent les pénitents lors de la procession du Vendredi Saint à Perpignan : La Sanch...

 *Els Misteris de Sanch:* Els Misteris són les representacions de mida natural de les escenes de la Passió del Crist utilitzades pels penitents durant la processó del Divendres Sant a Perpinyà ...

 *The 'Misteris' of the Sanch Procession:* The 'Misteris' are large-scale representations of scenes from the Passion of the Christ carried by penitents during the Sanch Good Friday procession in Perpignan...





44

Restaurant Barraco Do Dendé

1, rue du Four
Saint-Jean

Daniel Bieysse

Commérages de rues et bruits de couloir

L'ouverture de Cuba sur le monde confronte ce pays à un nouveau challenge où les rapports face au travail et l'accès aux devises étrangères sont devenus une course et un besoin impérieux pour la population...

 *Xafarderies de carrer i soroll de passadís:* L'obertura de Cuba al món enfronta aquest país amb un nou repte en què les relacions amb el treball i l'accés a divises s'han convertit en una cursa i una necessitat imperiosa de la població ...

 *Street gossip and rumours:* The opening of Cuba to the world is bringing a new challenge to a country where jobs and access to foreign currencies are becoming an essential need for the populace...



45

Chaussures Codognès

4, rue
Voltaire

Alain Moreno

Les Charrieuses

A Bamako au Mali, il existe un lieu sur les rives du fleuve Niger où les femmes oeuvrent à la tâche. Toujours plus nombreuses, les « charrieuses de sable » déchargent à longueur de journée les pirogues arrivées au petit matin...

 *Les Tragineres:* A Bamako, a Mali, hi ha un lloc a la vora del riu Níger on les dones treballen dur. Més i més nombroses, les «transportistes de sorra» descarreguen durant tot el dia les canoes arribades a primera hora del matí ...

 *The Carriers:* In Bamako, Mali, there is an intrinsic link between the Niger River and the women who labour along its banks. In ever-increasing numbers, the 'sand carriers' unload canoes that arrive early in the morning all day long...

46

Frida's Restaurant

24, place
Rigaud



Jean-Bernard Veron

Au cœur de l'Afrique

Ce cœur de l'Afrique, là où se frôlent les frontières du Tchad, du Soudan et de la République Centrafricaine, entre savanes sèches et rivières...

 *Al cor d'Àfrica:* Aquest cor d'Àfrica, on es troben les fronteres del Txad, Sudan i la frontera de la República Centreafricana, entre les sabanes seques i els rius ...

 *In the heart of Africa:* This is the heart of Africa, where the borders of Chad, Sudan and the Central African Republic a place of dry savannahs and rivers...

47

Galleries Lafayette

Place de la
Résistance



Françoise Moriot

Promenade dans le nord de la Suède

La nature et le respect de la nature ... Il suffit de voir les paysages pour les comprendre : des milliers de lacs, des forêts à perte de vue, les montagnes et les étendues sauvages de la Laponie suédoise...

 *Passejada pel nord de Suècia:* La naturalesa i el respecte per la natura ... Només cal veure els paisatges per comprendre'ls: milers de llacs, boscos fins on arriba la vista, muntanyes i el desert de la Lapònia sueca ...

 *Walking in northern Sweden:* Nature and respect for nature... You only have to see the landscapes to understand. The lakes by the thousands, forests as far as the eye can see, mountains and the wild expanses of the Swedish Lapland...



48

Hôtel Windsor

8, boulevard
Wilson

Didier Debergue

Blanchisserie indienne

En Inde, comme à Cochin dans l'état du Tamil Nadu au Sud, on trouve de grandes blanchisseries. Tout est fait au lavoir où hommes et femmes s'échinent durant des heures, à mi-cuisse, dans l'eau sous 35°C, à récupérer le linge sale...

 **Bugaderia hindû:** A l'Índia, igual que a Cochin, a l'estat de Tamil Nadu al sud, hi ha grans bugaderies. Tot es fa a la casa de rentat, on els homes i les dones es mantenen durant hores, amb mitja cuixa dins l'aigua a menys de 35°C, netejant la roba bruta ...

 **Indian laundromat:** In Kochi, India as well as in the state of Tamil Nadu in the south, you can find large wash houses. Here everything is done by men and women who labour away scrubbing dirty clothes in 35°C water above their ankles...



49

CCI des P.-O.

Quai de-
Lattre-
de-Tassigny

David Bourbasquet

Les yeux des rizières

Visiter un pays c'est avant tout connaître le peuple de ce dernier. C'est donc naturellement pour moi que je me concentre sur les portraits d'enfants, d'adultes mais aussi des anciens du Vietnam...

 **Els ulls dels arrossars:** Visitar un país és sobretot conèixer el seu poble. Per tant, és natural que em centri en els retrats de nens, dels adults, però també dels ancians de Vietnam ...

 **The eyes of the paddy fields:** Visiting a country if first and foremost about getting to know its people. It was therefore natural for me to focus on portraits of children, adults as well as the aged in Vietnam...

50

Harmonie Mutuelle

57, av. G^{al} de
Gaulle



Sonia Eto

Train

Comment décrire ce mythique voyage à bord du transmongolien ? C'est une expédition immobile, où les échanges culturels permettent un lien magique entre trois pays : Russie, Mongolie et Chine...

 **Tren:** Com descriure aquest viatge mític a bord del trans-Mongòlia? Es tracta d'una expedició immòbil, on els intercanvis culturals permeten un vincle màgic entre tres països: Rússia, Mongòlia i Xina ...

 **Train:** How can the mythical journey on board the Trans-Mongolian train be described? It is a motionless voyage where the cultural exchanges facilitate a magical link between three countries: Russia, Mongolia and China...

51

Atelier FBDC Boutique Vollum Design

Rue Remparts
Villeneuve



Marc Barranco

L'image est un voyage

Découvrir des émotions que l'on croyait perdues, ou du moins oubliées. Au détour d'un regard, d'un instant, d'un objet. Se laisser parler par l'image pour mieux s'évader pour un lointain voyage...

 **La imatge és un viatge:** Descobriu les emocions que es creia que s'havien, o almenys s'havien oblidat. Una mirada, un moment, un objecte. Deixeu-vos parlar per la imatge per escapar millor cap a un viatge llunyà ...

 **The image is a journey:** Discover emotions through a glance, an instant, an object that we thought were lost, or at least forgotten. Let the image express how you feel and escape on a journey far, far away...



52

**Galleries
Lafayette**

Place de la
Résistance

Paloma Laudet *Cities*

Six pays, six villes, six façons de voir le monde... Depuis les scènes de la vie quotidienne jusqu'aux empilements industriels... la ville est partout dans toutes ses facettes...

 *Ciutats*: Sis països, sis ciutats, sis maneres de veure el món ... des de les escenes de la vida quotidiana fins als apilaments industrials ... la ciutat es arreu en tots els seus aspectes ...

 *Cities*: Six countries, six cities and six unique ways to see the world. The city can be seen everywhere in all its facets, from the scenes of everyday life to the industrial structures.



53

**Galleries
Lafayette**

Place de la
Résistance

CAES CNRS *La Rue*

La rue et son univers, la rue comme le boulevard, la ruelle, celle où l'on joue, ou l'on passe et parfois où l'on vit, la rue humaine et la rue implacable...

 *El Carrer*: El carrer i el seu univers, el carrer com el bulevard, el carreró, aquell on es juga, on es passa i, de vegades, on es viu, el carrer humà i el carrer implacable ...

 *The Streets* : The streets and its universe, the boulevard, the alleyway - a world where we play and sometimes live - the streets that are remorseless and very human...

54

L'Atelier du Parti Pris

16, rue
Maréchal
Foch

ISOPHOTO *L'usure du temps*

Présentation d'une fresque esthétique d'objets et de sujets dégradés par le temps, mais tout en leur conférant une dignité et une personnalité propre...

 *El desgast del temps*: Presentació d'un fresc estètic d'objectes i temes degradats pel temps, però al mateix temps que els dona una dignitat i una personalitat pròpia ...

 *The erosion of time*: Presenting an artistic fresco of objects and subjects weathered by time while giving them a certain dignity and unique personality...



55

Hôtel Mondial

40, boulevard
Clemenceau

Photo Club Rivesaltais *Le rouge est mis*

Le rouge, une des trois couleurs primaires, est le symbole de la chaleur, de la passion, de l'ardeur, du sexe, du triomphe mais « en même temps » de la colère, de l'interdit, du danger, du sang et du feu...

 *El vermell hi és*: El vermell, un dels tres colors primaris, és el símbol de la calidesa, la passió, l'ardor, el sexe, el triomf, però «al mateix temps» de la ira, de lo prohibit, del perill, de la sang i del foc...

 *Paint the town red*: Red is one of the three primary colours and is the symbol of heat, passion, ardour, sex and triumph as well as anger, the forbidden, danger, blood and fire...





56

**Librairie
Cajelice**

10, rue
Docteur Pous

UPVD

Des enseignants chercheurs s'interrogent sur les liens entre l'homme et la nature

Au cours de leurs recherches, les enseignants-chercheurs de l'université de Perpignan sont amenés à porter un regard nouveau sur la nature...

 *Els professors de recerca qüestionen els vincles entre l'home i la natura:*
Durant la seva investigació, els professors-investigadors de la Universitat de Perpinyà adopten una nova mirada sobre la natura ...

 *Teacher-researchers examine the links between humans and nature:*
During their research, teacher-researchers at the University of Perpignan bring a fresh perspective on nature...



57

**Les commerçants
de la Rive Gauche**

29, quai Vauban
/ Galerie Rive
Gauche

Collège Jeanne d'Arc de Perpignan

Reflets

Depuis plusieurs années, un concours de photographies est proposé aux élèves du Collège Jeanne d'Arc de Perpignan. « Reflets » est le thème qui a été choisi pour cette édition...

 *Reflexions:* Durant diversos anys, s'ha ofert un concurs de fotografia als alumnes del Col·legi Joana d'Arc de Perpinyà. «Reflexos» és el tema triat per a aquesta edició ...

 *Reflections:* A photography competition has been offered to students at the Jean d'Arc Secondary School for several years. «Reflections» is the theme that has been chosen for this year's edition...

58

La Cuisine d'en bas

6, place Gabriel Péri

AFOCER

Trois collections primées Aphotoreporter 2017

Enfants à Burkina Faso, à des centaines de mètres de profondeur et pour un faisceau de pôles doré, risquent la vie. Rapport sur Nacho qui, quand il avait juste un an, a été diagnostiqué avec le syndrome de Hurler. A Melilla, les jeunes font face à une triple clôture de six mètres de haut, avec des lames tranchantes...

 *Tres col·leccions guardonades en la concurs Aphotoreporter 2017:* Nens a Burkina Faso, a centenars de metres de profunditat i per un feix de pols daurat, arisquen la vida. Informe sobre Nacho que, quan tenia només un any d'edat, va ser diagnosticat amb síndrome d'Hurler. A Melilla, els joves s'enfronten a una tanca triple de sis metres d'alçada, amb fulles que tallen ...

 *Three collections taken from the 2017 'A Photo Reporter' competition:* Children in Burkina Faso descend hundreds of metres searching for a gold vein, risk life. This report focuses on Nacho who was diagnosed with Hurler syndrome as a one year old. In Melilla, young people square up against three rows of six-metre high wire fence with cutting blades...



59

Delmas Musique

53, av. G^{al} de Gaulle

Solé Alain / Izard Christian

Rencontres inattendues... sur le lac Titicaca

Côté péruvien, le plus grand lac navigable du monde compte plusieurs îles, parmi lesquelles les îles flottantes « Uros » constituées entièrement de « Totoro », le roseau du lac. Là où les habitants vivent de pêche et d'artisanat...

 *Trobades inesperades ... al Llac Titicaca:* Al costat peruà, el llac navegable més gran del món té diverses illes, incloses les illes flotants «Uros» constituïdes íntegrament de «Totoro», la canya del llac. Els habitants viuen de la pesca i l'artesanía ...

 *Unexpected encounters on Lake Titicaca:* On the Peruvian side, the largest navigable lake in the world is composed of several islands, including the «Uros» floating islands made entirely from «Totoro» or lake reeds. The locals there live off fishing and selling handicrafts...





60

**CEMEA, école de la
2^{ème} chance**

7, avenue
des Palmiers

Claire Thibault et Félix Chauvin

Un handicap ?

A travers nos photos nous voudrions changer le regard de la société sur les personnes handicapées. Les photos que nous avons prises montrent les ressemblances et non les différences des moeurs des personnes handicapées par rapport à la société...

 *Un handicap?* A través de les nostres fotos volem canviar la visió que la societat té sobre les persones amb discapacitat. Les fotos que hem pres en mostren les similituds i no les diferències entre els comportaments de les persones amb discapacitat en relació amb la societat ...

 *A handicap?* We wanted to change the way that handicapped persons are perceived through this series of photos. The photos we took show the resemblances, not the differences, of the way of life of handicapped persons in relation to society...



61

Groupama

39, boulevard
Clemenceau

Lycée Déodat de Séverac de Céret

Le temps des cerises

L'atelier photo du Lycée Déodat de Séverac de Céret, en partenariat avec GROUPAMA et le syndicat des producteurs de cerises Primelice, rend hommage à la cerise de Céret : « Capitale des cerises primeurs ».

 *Temps de cirera:* El taller de fotografia de l'Institut Superior de Déodat de Séverac a Ceret, en col·laboració amb GROUPAMA i la unió de productors de cirerers Primelice, ret homenatge a la cirera de Ceret: «Capital de les cireres primerenques».

 *Cherry season:* The Déodat de Séverac High School photography workshop, in partnership with GROUPAMA and Primelice, the French federation of cherry producers, puts cherries from Céret in the limelight: «The capital of freshly-picked cherries» Déodat de Séverac High School.

62

CAUE 66

11, rue du Bastion
Saint-François

CAUE 66

(Conseil d'Architecture
d'Urbanisme et
Environnement 66)

*Quartiers d'éternité...
Et après ?*

Lieu de repos sacré et de recueillement, le cimetière est un espace à part. Le travail du CAUE 66 porte sur l'identification des pratiques sépulcrales...

 *Barris d'eternitat ... I després?* Lloc de descans sagrat i de recolliment, el cementiri és un espai separat. El treball del CAUE 66 es refereix a la identificació de pràctiques sepulcrales ...

 *Eternal neighbourhoods What happens after?* A sacred place of rest and meditation, cemeteries are a unique space. CAUE 66 is focused on identifying sepulchral practices...



63

**CEMEA Ecole
de la 2^{ème} chance**

7, avenue
des Palmiers

Sessad L'Oliu

(Etablissement
spécialisé)

Etre ado, c'est quoi ?

L'image est au coeur de notre travail depuis longtemps, cette année notre défi : Mettre en image l'adolescence...

 *Què és ser adolescent?* La imatge està en el cor del nostre treball durant molt de temps, aquest any el nostre repte: Posar en imatge l'adolescència ...

 *What does it mean to be a teenager?* The image has been at the heart of our work for a long time: highlighting adolescence...





LA PYRÉNÉENNE

04 68 62 00 62

**NETTOYAGE INDUSTRIEL ET PARTICULIER
CONSEIL - ETUDES - DEVIS GRATUIT**

595 avenue de l'Industrie - 66000 Perpignan
E-mail : pyrhgyieneservices@lapyreneenne.com

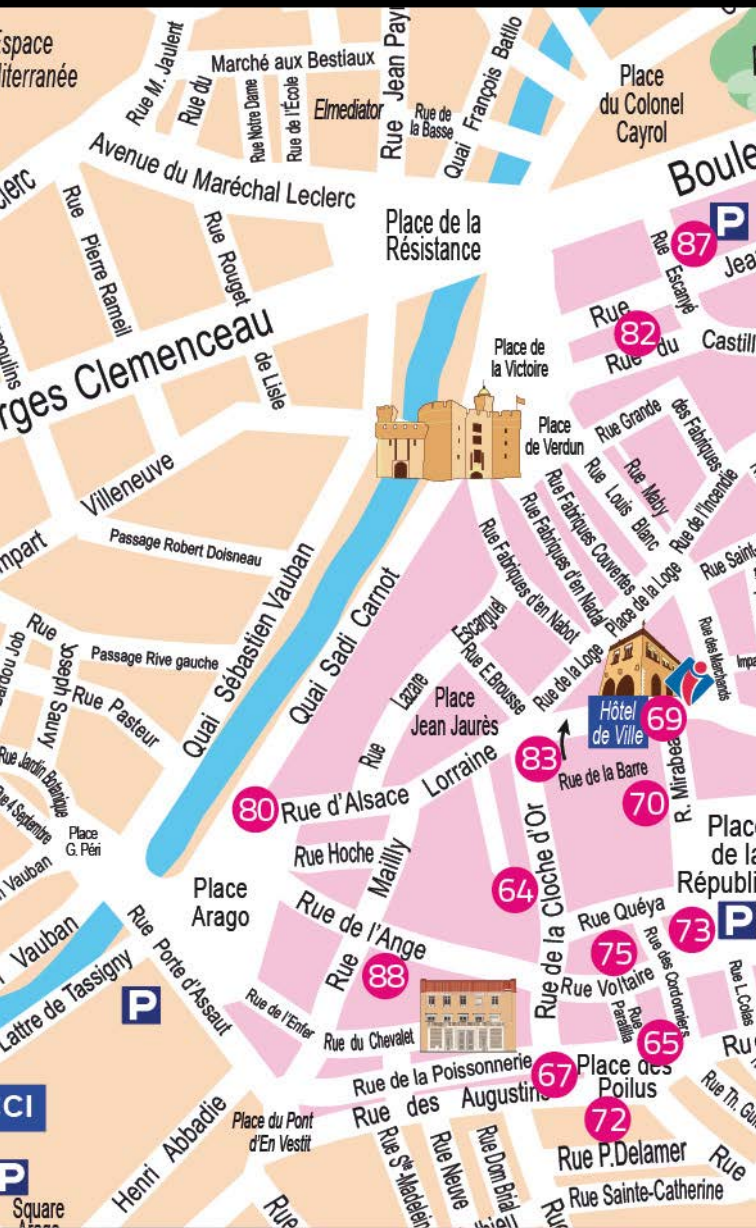
PARTENAIRE DU FESTIVAL OFF 2018

BYRRH

Byrrh est un apéritif élaboré à partir de vins enrichis en Quinquina et en épices.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

Parcours autour des dans le centre historique



64

Café d'Elféa14, rue de la
Cloche d'Or**Olivier Escarguel*****De la terre de feu
à la Guajira, l'heureuse
solitude des hommes
sous le ciel***

De 2007 à 2009, j'ai sillonné l'Amérique du Sud, à la recherche de bouts du monde et de restes de temps, en quête de cultures menacées et de mémoires vives...

 ***Des la terra del foc fins a la guaira, la felicitat dels homes sota el cel:***
Del 2007 al 2009, vaig viatjar a Amèrica del sud a la recerca del final del món i els vestigis del temps, la investigació de cultures amenaçades i de memòries vives...

 ***From tierra del fuego to la Guajira - the happy solitude of people under the sun:*** From 2007 to 2009, I roamed across South America searching for lost corners of the earth and vestiges of time past, a quest for cultures under threat and living memories...

65

La Marabouté2, place
des Poilus**Cathy Cohen Solal*****Enfants d'Afrique***

Sénégal. Touchée par la réalité que j'y découvre, je m'implique dans un projet d'aide à l'enfance et je crée l'association TALIBECOLE, classes d'alphabétisation pour les enfants des rues...

 ***Fills d'Àfrica:*** Senegal. Tocada per la realitat que descobreixo allí, em vaig involucrar en un projecte d'ajuda a la infància i vaig crear l'associació TALIBECOLE, classes d'alfabetització per als nens dels carrers...

 ***Children of Africa:*** Senegal. Moved by the reality I found there, I got involved in a childcare project and created the TALIBECOLE association to teach children living in the streets to read and write.



66

**Dumonde
Prêt-à-porter
Homme**

7, place Gambetta

Robert Barrière

Sur deux roues

Sur notre planète, il existe deux types d'habitants, ceux qui possèdent un « quatre roues » et ceux qui, faute d'argent, doivent se contenter d'un « deux roues ». C'est alors que la capacité d'adaptation de l'être humain fait des merveilles...

 *En dues rodes:* Al nostre planeta, hi ha dos tipus d'habitants, els que tenen una « quatre rodes » i els que no tenen diners, han d'estar satisfets amb « dues rodes ». És llavors quan la capacitat d'adaptació de l'ésser humà fa meravelles ...

 *On two wheels:* Our planet is home to two types of people: those who own a four-wheel vehicle and the underprivileged who make the most of two-wheels. This when humans' ability to adapt is a marvel.



67

**Galerie
Plaça Nova**

35 bis, rue des
Augustins

Patrick Raymond

Sacré salé sucré ou la vie à Santa Luzia

C'est ici que Santa Luzia mène sa double vie entre terre et mer. Les hommes y coupent la canne et y tirent des filets gigantesques pour améliorer leur quotidien...

 *Sagrat salat dolç o la vida a Santa Luzia:* És aquí on Santa Luzia lidera la seva doble vida entre la terra i el mar. Els homes tallen la canya allà i arrossequen xarxes gegantines per millorar la seva vida quotidiana ...

 *The perpetual salt and sugar of life in Santa Luzia:* It is here that Santa Luzia leads its double life in between earth and sea. Men cut sugar cane and set enormous nets to improve their everyday life...

68

**Herboristerie
Moderne
Yves Moreau**

6, place de la
République



Jacques Miot

Catalogne nature fauve

Du Vallespir au Fenouillèdes, les rencontres furtives, émotions de l'instant, figées « peintes » par la photo numérique en poster. Pas de mots pour exprimer la joie de l'instantané, Le silence est de mise dans mes balades au gré de la nature...

 *Catalunya faune natural:* Del Vallespir a la Fenolleda, trobades furtives, emocions sobtades, congelades «pintades» per la foto digital en un cartell. No hi ha paraules per expressar l'alegria de la foto instantània. Un silenci de religiositat en els meus passejos a guiat per la natura ...

 *Wild nature in Catalonia:* From Vallespir to Fenouillèdes, the brief encounters and fleeting emotions that are captured or «painted» by digital photograph posters. There are no words to describe the joy of the moment, silence is essential during my walks at Nature's whim...

69

**Monoprix
Cente-ville**

3, rue de
la Barre

Guy Alaux

Manuel le charbonnier

Années 80, je fais la rencontre d'une famille portugaise qui fabrique du charbon de bois dans le Médoc. Trente ans plus tard, Manuel le charbonnier n'est plus là mais je revoie Maria, sa femme et ses enfants, qui me réservent le meilleur accueil...

 *Manuel el carboner:* Als anys vuitanta vaig conèixer una família portuguesa que fa carbó vegetal al Médoc. Trenta anys més tard, Manuel el carboner ja no hi és, però veig a Maria, la seva dona i fills, que em reserven la millor benvinguda ...

 *Manuel the charcoal maker:* In the 1980s, I met a Portuguese family who manufactured charcoal in the Médoc region. 30 years later, although Manuel the charcoal maker was no there, I saw his wife Maria and children and was warmly welcomed...





70

**Boucherie
Guillaume**

14, rue
Mirabeau

Isabelle Allet Coche

Alpage au bord du lac Son-kul

Au Kirghizistan, l'été, les nomades emmènent les troupeaux en alpage au bord du lac Son-kul, à plus de 3000m d'altitude. Ils installent leur yourte pour la saison...

 *Prada alpina al llac Son-kul:* A l'estiu, a Kyrgyzstan, els nòmades menen els ramats a pasturar a la vora del llac Son-kul, a més de 3000 m sobre el nivell del mar. Instal·len el seu Yurt per a la temporada ...

 *Alpine pastures on the shores of Song-Kol lake:* In Kyrgyzstan in the summer, the nomads bring their herds to alpine pastures on the shores of Song-Kol lake at over 3,000 metres altitude. They set up their yurt there for the season...



71

**Coiffure
Art No**

21, rue du
Castillet

Pierre Clot

Cap vert... Des bleus à l'âme

Perdues au milieu de l'océan Atlantique, dix petites îles volcaniques se dévoilent. Superbe mosaïque métissée aux influences d'Afrique, d'Amérique du Sud et d'Europe...

 *Cap Verd ... Blaus a l'ànima :* Perduts al mig de l'Oceà Atlàntic, es presenten deu petites illes volcàniques. Excel·lent mosaic mixt amb influències d'Àfrica, Amèrica del Sud i Europa ...

 *Cap-Vert... Feeling blue:* Ten tiny volcanic islands hidden in the middle of the Atlantic Ocean reveal their presence. These islands are a dazzling mosaic shaped by African, South American and European influences...

72

Dubblu

13, place des Poilus

Christian Izard***Les Açores... un monde océanique***

Bien connu pour son anticyclone, l'archipel des Açores est avant tout un véritable paradis écologique. Ses origines volcaniques offrent des paysages spectaculaires, côtes de basalte déchiquetées et lacs de cratères majestueux...



Les Açores ... un món oceànic: Conegut pel seu anticicló, l'arxipèlag de les Açores és sobretot un veritable paradís ecològic. Els seus orígens volcànics ofereixen paisatges espectaculars, costes de basalts irregulars i majestuosos llacs de cràters magestuosos ...

The Azores... an oceanic world: The Azores archipelago is well known for its anticyclone, but best known as a unique ecological paradise. Its volcanic origins offer up sumptuous landscapes, coastlines of shredded basalt rock and majestic crater lakes...

73

**Le petit Moka
République**11, place de la
République**Mickaël Shrimpton*****La migration mondiale***

En Australie, l'événement annuel, «Sculpture en bord de mer» a lieu sur les falaises et criques près de Bondi Beach à Sidney. Des artistes nationaux et internationaux sont invités à créer et exposer pour cette éblouissante galerie naturelle où la migration fut une référence récurrente...

Migració global: A Austràlia, l'esdeveniment anual «Escultura pel mar» té lloc als penya-segats i cales prop de la platja de Bondi a Sidney. Els artistes nacionals i internacionals estan convidats a crear i exhibir en aquesta galeria natural enlluernadora on la migració era una referència recurrent ...

Worldwide migration: In Australia, the annual «Sculpture by the Sea» event takes place on the cliffs and in the inlets near Bondi Beach in Sydney. National and international artists are invited to create and exhibit artwork for this magnificent natural gallery where immigration is a recurring theme...

74

Chester Tea16, rue de
l'Horloge**Jenny Benoist*****Willka Kuti Machaq Mara, le jour de l'an Aymara***

Tous les 21 juin, les Aymara, peuple indigène de Bolivie, célèbrent le jour de l'an andin. La cérémonie commence tard dans la nuit afin d'accueillir les premiers rayons de soleil avec la paume de leurs mains...

 ***Willka Kuti Machaq Mara, Dia de l'Any Nou Aimara:*** Cada 21 de juny, els aimara, indígenes de Bolívia, celebren l'Any Nou Andí. La cerimònia comença tard a la nit per donar la benvinguda als primers raigs de sol amb el palmell de les mans ...

 ***Willka Kuti Machaq Mara, Ayamaran New Years:*** Every year on the 21st of June, the Aymara, Bolivia's indigenous people, celebrate the Andean New Year. The ceremony starts late at night so that the first rays of sunlight can be caught in the palms of the hand...

75

Boutique Shilton

6 bis, rue Voltaire

**Isabelle Istasse*****La passion du naturel***

Le fil conducteur de cette série est venu de deux idées : tout d'abord des rencontres de passionnés par leur métier, et ensuite un lieu, le Conflent, qui est un cocon naturel des Pyrénées-Orientales...

 ***La passió per lo natural:*** El tema principal d'aquesta sèrie va ser de dues idees: primer, reunions de gent apassionada per la seva professió, i després un lloc, el Conflent, que és un capoll natural als Pirineus Orientals ...

 ***Natural passion:*** The central theme of this series came from two ideas. Firstly, in meeting people who were passionate about their profession and secondly, from a place called «Le Confluent», a natural cocoon in the Eastern Pyrenees mountains...

76

Espace 3 Zak

19, rue de
l'Argenterie

Catherine Portas

Les enfants de Sébikotane

Mission humanitaire au Sénégal dans la ville de Sébikotane. Notre but : distribuer aux enfants les fournitures scolaires et leur inscription. Leur regard leur sourire leur innocence malgré la misère m'ont émue...

 *Els fills de Sébikotane:* Missió humanitària al Senegal a la ciutat de Sébikotane. El nostre objectiu: distribuir als nens l'oferta escolar i la seva inscripció. El seu aspecte, el seu somriure, la seva innocència malgrat la misèria m'ha emocionat ...

 *The children of Sébikotane:* We were on a humanitarian mission in Senegal in the village of Sébikotane with the goal to sponsor children's school enrolment and supplies. Their gaze, the smile and their innocence in spite of the poverty touched me...



77

La Crêperie du théâtre

12, rue du
Théâtre



Audrey Sagui

La Sanch

Chaque Vendredi Saint se déroule à Perpignan, puis à Collioure, au rythme des tambours et de la cloche du Régidor, la procession de la Sanch, une tradition vieille de 602 ans...

 *La Sanch:* Cada Divendres Sant se celebra a Perpinyà, després a Collioure, al ritme dels tambors i la campana del regidor, la processó de la Sanch (Processó de la Sang), una tradició de 602 anys d'antiguitat ...

 *The Sanch:* Every Good Friday, the Sanch procession, a 602-year-old tradition, takes place in Perpignan and then Collioure to the rhythm of tambourines and the Régidor's bell...

78

Attirance4, rue Cité
Bartissol

Agathe Catel

Les nombreux invincibles

Photos prises à Madagascar en 2017. La pauvreté y est extrême mais la beauté est partout...

 ***Els molts invencibles:*** Imatges preses a Madagascar el 2017. La pobresa és extrema, però la bellesa és a tot arreu ...

 ***The invincible ones:*** Photos taken in Madagascar in 2017. The poverty is extreme, yet there is beauty everywhere...

79

Frankette3, rue Cité
Bartissol

Jean-Paul Nouvel

Les derniers buronniers de l'Aubrac

Au buron de Camejane, au cœur de l'Aubrac, trois éleveurs perpétuent une tradition ancestrale : la traite à la main des vaches en estive.

 ***Els últims buronniers d'Aubrac:*** Al cementiri de Camejane, al cor de l'Aubrac, tres criadors perpetuen la tradició ancestral: munyir a mà les vaques que pasturen a la muntanya..

 ***The last 'buronniers' of Aubrac:*** At the Camejane farmhouse in the heart of Aubrac, three farmers continue on an ancestral tradition: leading the cattle to summer pastures.

80

Agence Havas Voyages Arago

1, place Arago



Marielle Duffet

De la Méditerranée à la mer du Nord...

Embarquer sur un porte-conteneurs géant c'est accéder à un monde interdit, celui des zones portuaires immenses, partager le quotidien d'un équipage composé de Croates et de Philippins...

 *Del Mediterrani al Mar del Nord ...*: Embarcar-se en un vaixell porta-contenidors gegant és accedir a un món prohibit, el de les grans zones portuàries, compartir la vida diària d'una tripulació composta de croats i filipins ...

 *From the Mediterranean to the North Sea*: Entering a giant container shipyard is an access pass into a forbidden world, one with immense harbour areas. It means sharing the everyday life of the crew made up mostly of Croats and Filipinos.

81

Le Fauteuil de Franck

2, rue Amiral
Barrera



Romain Parviller

Fonds sous-marins de la Côte Vermeille

Découvertes du littoral catalan peuplé d'espèces méconnues du grand public. La Côte Vermeille recèle des trésors, aimons-la, conservons-la ! ...

 *Fons submarins de Côte Vermeille*: Descobriments del litoral català poblat d'espècies desconegudes pel públic en general. La costa vermella oculta tresors, estimem-la, conservem-la ! ...

 *The seabed on the Côte Vermeille* : Discover the Catalan coastline home to species unknown to the wider public. The Côte Vermeille abounds with treasures which we should love and conserve ! ...



Florent Devauchel

Derrière les portes closes

Des milliers de kilomètres, toujours dans le même but : découvrir ce que l'homme a, volontairement ou non, laissé à l'abandon. Qu'il s'agisse de châteaux, de simples maisons, d'hôpitaux, tous ces édifices ont un lourd passé...

 *Darrere de les portes tancades:* Milers de quilòmetres, sempre amb el mateix propòsit: descobrir allò què l'home, voluntàriament o no, ha abandonat. Tant si són castells, cases senzilles, hospitals, tots aquests edificis tenen una gran història ...

 *Behind closed doors:* Exploring thousands of kilometres always with the same goal in mind: to discover what people have left derelict, whether by choice or not. All these buildings have a long past regardless of whether they are castles, simple houses, or hospitals...



Alain Espinosa

Le théâtre urbain

Au-delà de l'aspect comique que certaines images peuvent dégager, celles-ci traduisent le malaise actuel de notre civilisation et de notre jeunesse, avec une forte influence des jeux électroniques violents et l'importance du paraître et de la publicité...

 *El teatre urbà:* Més enllà de l'aspect còmic que poden aportar algunes imatges, reflecteixen la incomoditat actual de la nostra civilització i la nostra joventut, amb una forta influència dels jocs electrònics violents i la importància de les aparences i la publicitat ...

 *Urban theatre:* Aside from the comic aspect that certain images can evoke, they convey the current crisis in our civilisation and youth in terms of the strong influence of violent video games and the importance of appearance and advertising.

84

Les Cré'Actifs du 66

6, place Gambetta



François Jorge

Les crayons de couleur folie

Le vert pour les pommes... le jaune pour le soleil... le rouge pour les fraises... le noir pour la nuit... le gris pour les ânes... le bleu pour la mer... Et toutes les couleurs pour colorier le monde...

 *Llapis de color boig:* Verd per a les pomes ... groc pel sol ... vermell per a les maduixes ... negre per la nit ... gris per als burros ... blau per la mar ... i tots els colors per pintar el món ...

 *Pencils with a kaleidoscope of colours:* Green for apples, yellow for the sun, red for strawberries, black for night, grey for donkeys, blue for the ocean and all the colours to colour the world...

85

Racine Carrée

8, place
Gretry



Lucie Brugat Du Hommet

Crépuscule et contre jour

Photos prises en France, plus précisément en Catalogne...

 *Crepuscle i contra dia:* fotos realitzades a França, més precisament a Catalunya ...

 *Twilight with backlighting:* Photos taken in France, more specifically in Catalonia...

86

Happy Grill5, place de la
République

Marie-Pierre
Nadal

Au nom de la rose

Sublimar la rose en la liant à la beauté et la culture...



En nom de la rosa: Sublimar la rosa enllaçant-la a la bellesa i la cultura ...



In the name of the rose: Paying tribute to the rose by linking it to beauty and culture...

87

**Mairie de quartier
de Perpignan**

12, rue Jeanne d'Arc



Llum Lengrand

Femmes guerrières

Mon souhait, mettre en avant le maquillage ethnique, mais rapidement mon sujet a pris une autre tournure, et ce sont les femmes dans leurs diversités que j'ai voulu représenter...



Dones guerreres: I meu desig, prioritzar el maquillatge ètnic, però ràpidament el meu tema va fer un gir, i són les dones en les seves diversitats el que he volgut representar ...



Warrior women: My aim was to put ethnic face painting in the spotlight, but my subject quickly took another turn towards representing women in all their diversity...

A l'Heure des Thés

14, rue de
l'Ange

Jules Feta *Révélation*

De feu, d'eau, de terre et d'air. Voyage
initiatique vers la lumière...

 *Revelació:* Foc, aigua, terra i aire. Viatge d'iniciació cap a la llum ...

 *Revelation:* Earth, water, fire and air, a maiden voyage towards light...



Stephan Coiffure Gambetta

11, place Gambetta

Michel et Roseline Ouliac *Que sont devenus ces enfants ?*

De 2004 à 2008, l'Afghanistan a été notre
pays. Nous y avons croisé chaque jour des
enfants... Dix ans après, ces photos nous
interrogent : poussés hors de chez eux par le
chaos, combien d'entre eux sont les migrants d'aujourd'hui ? ...

 *Què se'n ha fet d'aquests nens?:* Des de 2004 fins a 2008, Afganistan va ser el nostre país. Ens creuàvem amb nens tots els dies ... Deu anys més tard, aquestes fotos ens qüestionen: empesos a sortir de les seves llars pel caos, quants d'entre ells són els emigrants actuals? ...

 *What happened to these children?:* We called Afghanistan home from 2004 to 2008. Every day we met different children. These photos beg the question ten years on: how many of them, pushed out of their homes by the chaos, are today's immigrants? ...





90

**Espace
3 Zak**

19, rue de
l'Argenterie

Stéphane Ferrer et Ludivine Paques *Myanmar Lan Myar*

« Myanmar Lan Myar » signifie « croisée des chemins, trajectoire des astres » en langue birmane. Entre lent passage de la vie quotidienne, questionnements sur les rapports complexes et fragmentés entre les individus...

 *Myanmar Lan Myar*: «Myanmar Lan Myar» significa «cruïlla, trajectòria de les estrelles» en llengua birmana. Entre el pas lent de la vida quotidiana, es qüestionen les relacions complexes i fragmentades entre els individus ...

 *Myanmar Lan Myar*: «Myanmar Lan Myar» stands for «crossroads» and «orbit of the heavenly bodies» in Burmese. Between the slow passage of everyday life, an examination of the complex ties and divisions between individuals...



91

L'Horloge

2, rue
Fonfroide

Groupe Francat *Le temps au féminin*

La vie se conçoit dans le ventre d'une femme, la vie naît d'une femme, et le cordon ombilical entre mère et fils, jamais se casse, il est éternel...

 *Temps de les dones*: La vida es concep en el ventre d'una dona, la vida neix d'una dona, i el cordó umbilical entre mare i fill, mai es trenca, és etern ...

 *Women's time*: Life begins in the a woman's belly, life comes from women. The umbilical cord between mother and child is never broken, it is eternal...

92

Cathédrale Saint Jean-Baptiste

1, rue de l'Horloge



Collège Saint-Jean Lasalle Perpignan

Rencontres à Madagascar

Nous sommes un groupe d'élèves, les jeunes lasalliens de l'institution St Jean Lasalle de Perpignan. Il y a deux ans nous avons décidé de partir à la rencontre de jeunes orphelins que nous parrainons depuis 22 ans à Madagascar...

 *Trobades a Madagascar:* Som un grup d'estudiants, els joves de lasalle de la institució St Jean Lasalle de Perpignan. Fa dos anys vam decidir reunir-nos amb joves orfes que patrocinem des de fa 22 anys a Madagascar ...

 *Encounters in Madagascar:* We are a young group of students from the St Jean Lasalle Institution in Perpignan. Two years ago we decided to go meet the young orphans we had been sponsoring in Madagascar for 22 years...

93

Mairie de Perpignan, Service Jeunesse

12, rue de la Fusterie



Service Jeunesse Mairie

Actualités transfrontalières (rêve d'indépendance)

Rencontrer les catalans du sud et du nord pour refléter une actualité questionnant la démocratie, avec ces incertitudes, ces revendications politiques et culturelles...

 *Notícies transfrontereres (somni d'independència):* Conegueu els catalans del sud i del nord per reflectir una notícia que qüestiona la democràcia, amb aquestes incerteses, aquestes demandes polítiques i culturals ...

 *Current cross-border events (the dream of Independence):* We met Catalans from the north and south to reflect on the current events calling democracy into question with its uncertainty and political and cultural consequences...



POUR LE **VOFF**
PERPIGNAN

**DÉPLACEZ-VOUS D'UNE
EXPOSITION À UNE AUTRE
EN BUS !**



**P'TIT
BUS**

**Navette gratuite
desservant*
le centre-ville
de Perpignan**

*Circule toutes les
**20 mn de 7h10 à 19h47,
du lundi au samedi,
hors jours fériés.**

sankéo
CHAQUE JOUR EST UN NOUVEAU DÉPART

www.sankeo.com
Suivez-nous
🐦 📘 📺

La passion des images partagées



France
Photographie
LE MAGAZINE QUI VOUS FERA
ENCORE PLUS AIMER LA PHOTO

Photographie

Abonnez-vous







- » Des images de qualité qui font honneur à notre renommée.
- » Des chroniques pour comprendre la photographie et approfondir vos connaissances.
- » Des analyses d'images qui apporteront un éclairage nouveau sur les photos.
- » Des articles pointus sur les nouveautés techniques (matériel, logiciels).

FÉDÉRATION PHOTOGRAPHIQUE DE FRANCE
3, rue Jules Vallès - 66000 PERPIGNAN - TEL. 04 43 51 30 43 - WWW.FEDERATION-PHOTO.FR



agence**totem**.fr

L'agence agile et rusée



Avec l'Agence Totem,
vos campagnes de
communication sont
uniques et originales



CONSEIL & STRATÉGIE

BRANDING & DESIGN

VIDEO & MOTION

SOLUTIONS WEB & PRINT

SOCIAL MÉDIA

CONTACTEZ-NOUS

04 68 34 76 87 | contact@agencetotem.fr



france
bleu
roussillon

1^{re} radio à Perpignan et dans les P.O.*

Moltes Gràcies !

101.6

*Source Enquête Médiamétrie Médialocales 2016 - 2017,
zone Perpignan et Pyrénées Orientales, AC%, ensemble des 13 ans et plus.



Ecoutez, **on est bien ensemble**

francebleu.fr



**LE FESTIVAL OFF PARTAGE SON POUVOIR,
EN SOUTENANT LE DON DE SANG !**



EFS PERPIGNAN

55, avenue de la Salanque

Lundi > 9h15 - 12h15 • 13h15 - 17h45
Mardi au vendredi > 10h30 - 13h30 • 14h30 - 19h
Samedi > 9h45 - 14h30
1 samedi / mois hors période estivale**

Bus : Ligne 15 - Arrêt Don du sang
Parking donneurs

**DON DE SANG
DON DE PLASMA
DON DE PLAQUETTES***

*Don de sang avec ou sans rdv
Don de plasma et don de plaquettes exclusivement sur rdv.
**Nous contacter pour plus d'informations au 0800972100 (appel gratuit).



dondesang.efs.sante.fr



Partenariat avec l'OFF
donnez votre sang



0 800 972 100

CastanGalerie
Art Project



LIEU D'EXPOSITION PARTENAIRE
Place Gambetta - Perpignan



955, avenue Julien Panchot - 66000 Perpignan

04 68 54 04 26 / 04 68 54 18 41

Du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 18h30 - le samedi de 8h à 12h

vetipro.comm@orange.fr • www.vetipro.com



**Toute l'équipe du Off
remercie les partenaires,
les photographes amateurs
et les commerçants de
la ville de Perpignan**



LA VILLA DUFLOT



RESTAURANT, HÔTEL & SPA 4**, SÉMINAIRES**

Ouvert toute l'année - 7j/7 - Parking gratuit

Rond Point Donnezan - 66000 Perpignan - www.villa-dufлот.com

Tél : 04 68 56 67 67 - Tél Spa Nuxe : 04 68 56 66 90

LA VILLA
—DUFLOT—

NUXE
spa

Ω les Colectionneurs
Restaurants, Hôtels, Prestige

QUALITÉ
TOURISTE

Qualité
TOURISTE



MERCI À TOUS NOS PARTENAIRES
REGRACIEM TOTS ELS NOSTRES SOCIS



Pour nous contacter | Per contactar-nos

Tél. 00 33 (0)4 68 35 98 95

m.sans@pyrenees-orientales.cci.fr

www.pyrenees-orientales.cci.fr

Rejoignez-nous sur facebook